

حول معجم الفنون

الكريمة ، وراجين كذلك أن يتفضل القراء بمتابعة الموضوع تعاوننا من الجميع لخدمة هذه اللغة العربية المجيدة .

تلقينا الملاحظات التالية تعقيا على معجم الفنون المنشور في العدد العاشر من هذه المجلة شاكرين لصاحبها الذي لم يشفع هذه الملاحظات باسمه وهويته وآملين أن يعرفنا بشخصيته العلمية

ملاحظات	الترجمة المقترحة	الترجمة	الكلمة	الرقم
ان كلمة (حفر) تستعمل فنيا للدلالة على اشكال حفر المواد المختلفة وتهيئتها للطباعة ومنها معالجة المعادن بالاحماض وحفرها .	حفر بالماء القوي	نقش بالماء القوي	Aqua - Fortis	143
ان كلمة رسم هي الترجمة الحرفية لكلمة Drawing بينما تترجم كلمة Painting بالتصوير سواء كان زيتيا أو مائيا .	تصوير مائى	رسم مائى	Aquarelle	144
ان كلمة (ارابسك) تعنى كل اشكال الحركة في اللوحة أو العمارة، وفي الفن العربى توجد حركة ، لكن هناك حركة ورقش في الفن الرومانتيكى وفن الباروك وعند بعض الفنانين الحديثين ، ولهذا يختلف معنى الكلمة من عصر لآخر ، لهذا	الـرقش (الارابسك)	الرقش العربى	Arabesque	147

ملاحظات	الترجمة المقترحة	الترجمة	الكلمة	الرقم
(Arabic) لابد من اضافة كلمة اذا اردنا الدقة .				
حتى نميز بين الفن التشبيهي (Representative) والفن التشخيصي (Figurative).	الفنون التشخيصية	الفنون التشبيهيية	Figurative Arts	188
هناك فروق كبيرة بين سذاجة الفنان وبين الفن الشعبي او الفولكلورى ، لان الفنان الساذج يبدو واعيا لعمله .	الفن الساذج	الفن الشعبى	Naïf	195
يمكن الرجوع الى الرقم (144) . وهى الاحمر والازرق والاصفر وتشتق الفرعية منها	فن التصوير الالوان الاساسية	فن الرسم الوان اولية	Art of Painting Primary colours	180 455
الفنان الذى يعتمد على الالوان اكثر من الخطوط	اللون	المديج	Colourist	446
ان كلمة نقش تستعمل للنحت والزخارف النحتية وحفر من اجل الطباعة انظر الفترة (143) .	نقاش الحجر	نقاش الحجر	Stone Cutter	
ان مزخرف تدل على الزخرفة على سطح وهنا المتصود زخرفة ضمن الفراغ للاثاث الداخلى .	مهندس التزيينات الداخلية	مزخرف	Interior Deco- ration	596
حتى نميز بين التصميم والتخطيط Designe Planning	التصميم	التخطيط	Designe	608
لان كلمة Style تترجم بـ (طراز) وكلمة (Decorative Styles) تترجم بـ (الطرز الزخرفية) و (Pattern) بـ (صيغة) .	تصاميم وصيغ من احدث طراز	رسوم سامية الاطراف	Designe, Pat- tern in latest style	612
لان الرسام هو الذى يعتمد على الخط فى رسمه والمهارة صنعة وليست فنا وفق التفسير الحديث للكلمة .	الصانع الماهر	الرسام	Draughtman	652
راجع الفقرة (144) و (608) .	الرسم الهندسى	الرسم التخطيطى	Geometrical (Drawing)	663

ملاحظات	الترجمة المقترحة	الترجمة	الكلمة	الرقم
ان كلمة (Engraver). تشمل كل اشكال الحفر ، سواء منها مانفذ على الخشب او المعدن أو المطاظ او الحجر من أجل الطباعة وهى تضم الحفر بالرأس الحادة والاحمانس (الماء القوى)	حفار	نقاش	Engraver	732
	حفار أصيل	مصور نقاش	Original	733
	حفار ومصور	نحات أصيل	Engraver - Painter	734
	فن الحفر	نقاشة - فن الحفر حفارة	Engraver	735
	حفر عميق	نقش غائر	Deep Engraver	736
	حفر شبكى	حفر شبكى أو مخفف	Halftone Engraving	737
	حفر خطى	نقش بالخطوط	Line Engravure	738
ان كلمة (Etcher) تدل على نوع من الحفر على المعدن باستعمال الرأس الحادة ، والحموض وهو جزء من (Engraver)	حفار بالرأس الحادة	نقاش	Etcher	750
وهى اداة الحفار لا النحات	محفار	منحته	Etcher's paint	751
ان الافريسك نوع من التصوير الملون على الجدران ، يتم عن طريق الرسم المباشر على الملاط الداخلى ، ويختلف عن الرسوم الجدارية الاخرى مثل (الفسيفساء) وهو رسم جدرانى أيضا .	افريسك	الجدرانيات	Frescos	886
	مصور افريسك	رسام جدرانى	Painter in Fresco	891
ان كل اشكال الفنون الغرافيكية الطباعية ترتبط بالطباعة حيث يلائم الفنان بين حاجات المطبعة وبين تشكيلاته والوانه .	طباعى	ترسيمى	Graphical	937
وهى تشمل الرسوم التوضيحية والحفر والزخارف والخط والاعلان واغلفة الكتب اى كل الفنون التى تصمم لتطبع باليد أو الآلة .	الفنون الطباعية	الفن التخطيطى	Graphics	938

ملاحظات	الترجمة المقترحة	الترجمة	الكلمة	الرقم
	آلة الحفر (محفار)	منقش	Graver	941
	محفار	منقش	Graver Tool	
	المثالية	امثلية	Idealism	1031
	اضفاء نسب	تجميل نماذج	Idealisation of	1032
	مثالية على	الرسم	the models of Arts	
	النماذج الفنية			
	اشراق اللون في اللوحة	نمنم في الرسم	Illuminate	1033
	مزين برسوم	مزخرف	Illustrated	1034
	ايضاحية	بشخص		
	الرسم التوضيحي	زخرفة	Illustration	1035
	(الايضاحى)	النصوص		
	الرسام الايضاحى	المرتن	Illustrator	1036
	رسام كتب	رسام كتب	— of books	1037
	ايضاحى			
	حفر خطى	تخطيطية	Line Engraving	1122
طالما اننا قد استخدمنا كلمة حفر للدلالة على حفر الخشب والمعدن فيجب استعمالها للدلالة على حفر الحجر للطباعة .	الحفر على الحجر	الطباعة الحجرية	Lithography	1195
	نحت جدرانى ناتىء	تمثال ناتىء	Middle relief	1296
	الافرسك	تصوير جدرانى	Murals (Fresco)	1390
	الجدرانى	— فريسك		
	فن اصيل	فن ابتكارى	Original art	1490
	تصوير بالمائى	رسم بالماء	Paint in water Colours	1520
	التصوير	الدهن —	Painting	1541
	التصوير الزيتى	التصوير		
	الحوار الملون	الرسم الزيتى	Painting in oil	1552
وقد يضاف اليه الزيت فيصبح زيتيا او الشمع فيصبح شمعي .		المرقم	Pastel	1629
العلم الذى يدرس تمثيل الابعاد على الورقة للايحاء بالبعد الثالث وقد يكون خطيا او فراغيا او رمزيا حديثا وقد يكون شرقيا مثل منظور	علم المنظور	رسم المناظر	Perspective	1683

ملاحظات	الترجمة المقترحة	الترجمة	الكلمة	الرقم
عين الطائر الذى استخدمه العرب، وقد يكون على شكل مسطحات فوق بعضها وقد استعمله الصينيون واخذه سيزان .				
وهو الايحاء بالبعد عن طريق تمثيل الفراغ المحيط بالاشياء معها .	المنظور الفراغى	المنظور الجوى	Aerial Perspective	1684
هذه آلة لحفر المعادن ولا تستعمل فى النحت وان كلمة (Gravure) الافرنسية هى فن الحفر ولا يمكن ان نستعمل منحت للحفر .	الراس الحادة (محفار)	منحت	Engravure Point	1805
الفنان الذى يعنى بالوجوه والاشخاص ويصور بالالوان .	مصور الوجوه	رسام صور	Portrait - Painter	1826
الفنان الذى يعنى بالوجوه والاشخاص ويصور بالالوان والقلم دون تلوين .	رسام وجوه	مصور الوجوه	Portraitist	1828
اسلوب فنى يعتمد على ربط الفن بالمتعة الحسية وهو احد الطرز الزخرفية .	الروكوكو	اسلوب زخرفى حصوى	Rococo	2030
ان الايقاع هى كلمة موسيقية اصلا وتستعمل فى الفن التشكلى لتعنى الحركة أو محاولة الفنان للتعبير عن الحركة حيث يلعب الزمن الدور الهام ولهذا قد يكون الايقاع خطيا أو لونيا أو بين درجات الاضاءة أو بين الكتل المتتالية والمتماثلة أو بين المساحات اللونية .	الايقاع	الاتزان	Rythm	2046
لان كلمة Salon d'automne تعنى معرض الخريف .	معرض	تاعة عرض	Salon	2051
وهو احد الاشكال التى يستعملها الحفارون ، وهنا يجب التمييز بين الطباعة على الاتمشة	الحفر بالشاشة الحريرية	الطبع بالتماش	Silk - Screen	2200

ملاحظات	الترجمة المقترحة	الترجمة	الكلمة	الرقم
وبين الطباعة على الورق باليد أو الآلة وباستخدام الشاشة الحريرية لأن المقصود هو فن الحفر بالشاشة لطباعتها لهذا فهو أحد الفنون التي يستعملها الحفارون المعاصرون .				
لان كلمة (engraving) تترجم بفن الحفر .	حفر منقط (بالنقط)	منكت (خط مرسوم بالنقط)	Stippled (en- graving)	2425
لان كلمة (engraving) تترجم بفن الحفر	حفر منقط (بالنقط)	تنقيط أو تنقيط	Stippled engra- ving	2426
لان كلمة (tapestry) تختلف عن (Carpet)	الطنافس (السجاد الجدرائي)	بساطة و (فن البسط)	Tapestry	2509
	القيمة (درجة اللون)	نسبة الاضواء والظلال	Value	2680
Carving يجب تمييز النقش عن الحفر engraving المخصص للطباعة .	نقش على الخشب	حفار على الخشب	Wood carver	2819
	نقش على الخشب	نحت على الخشب	Wood carving	2820
	حفار على الخشب	نحات على الخشب	Wood engraver	2822
	حفر على الخشب طولاني	نقش بارز	Wood engra- ving	2823
	حفر على الخشب عرضاني	نقش على الخشب	Wood - cut	2821